

STORAGE-ITEM  
MAIN - LPC

LP9-F22A  
U.B.C. LIBRARY

PC  
270  
197  
30



LE  
**NOËL DE THEUET**

EN PATOIS

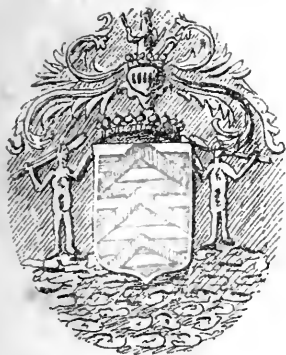
DU CANTON DE LA ROCHEFOUCAULD

AVEC

UNE INTRODUCTION ET DES NOTES

PAR

**M. A. FAVRAUD**



ANGOULÈME

**A. DEBREUIL, LIBRAIRE**

Place du Mûrier

—  
1889



LE NOËL DE THEUET

THE LIBRARY



THE UNIVERSITY OF  
BRITISH COLUMBIA

## JUSTIFICATION DU TIRAGE

---

- 1 Exemplaire sur vieux papier d'Angoulême, numéroté A.
  - 2 Exemplaires sur peau de vélin, numérotés B et C.
  - 2 Exemplaires sur Japon, numérotés 1 et 2.
  - 2 Exemplaires Whatmann, numérotés 3 et 4.
  - 50 Exemplaires sur Chine, numérotés 5 à 54.
  - 100 Exemplaires sur vélin ordinaire, numérotés 54 à 154.
  - 43 Exemplaires sur Mikado, numérotés 154 à 197.
- 
- 200 Exemplaires.

---

N° 43



LE  
NOËL DE THEUET  
EN PATOIS

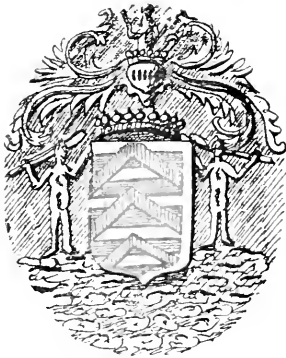
DU CANTON DE LA ROCHEFOUCAULD

AVEC

UNE INTRODUCTION ET DES NOTES

PAR

M. A. FAVRAUD



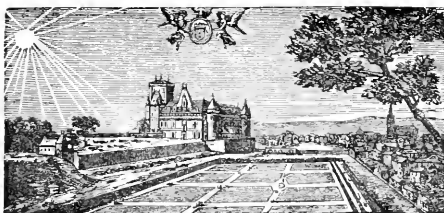
ANGOULÈME

A. DEBREUIL, LIBRAIRE

Place du Mûrier

1889

Digitized by the Internet Archive  
in 2010 with funding from  
University of British Columbia Library



## INTRODUCTION

---

**L**E Noël que nous publions aujourd'hui est un spécimen de ces chants naïfs d'autrefois, répétés par des bandes de paysans que menaient à l'église du village des traditions aujourd'hui perdues, le soir de la messe de minuit.

Composé dans les dernières années du siècle dernier par un curé de La Rochefoucauld dont on a oublié le nom, il était encore populaire il y a cinquante ans. Aujourd'hui, les vieillards seuls en ont conservé quelques couplets. Nous en avons recueilli des variantes dans les communes de La Rochefoucauld, Rivières, La Rochette, Bunzac, et des fragments épars dans d'autres localités voisines.

Il contient le récit de certains usages, perdus depuis longtemps dans cette contrée, et mentionne, dans ses 42 couplets, 170 paroisses, villages ou métairies dont les habitants viennent apporter leurs présents à la vierge Marie et à l'enfant Jésus.

Il semble l'imitation d'un vieux Noël poitevin intitulé : *l'Adoration des Bergers*.

Il est intéressant, non-seulement par le récit des usages qu'il nous rappelle, mais surtout parce qu'il nous fournit des renseignements pour la délimitation du sous-dialecte dans lequel il est écrit.

Le dialecte de La Rochefoucauld, par suite de la situation même de cette localité, tient un peu du dialecte poitevin, mais il se rapproche beaucoup du patois limousin. Les communes du canton qui sont situées à l'est accentuent encore davantage leur parenté avec la langue d'oc; celles situées à l'ouest, dans le voisinage de Saint-Amant-de-Boixe, au contraire, perdent peu à peu le souvenir des tournures méridionales; l'accent disparaît progressivement; la dégradation se fait sentir pour ainsi dire de commune à commune. C'est là une *Marche* entre les deux idiomes voisins, mais qui a été pénétrée, sur les bords surtout, par chacun d'eux.

Quelques règles grammaticales sur ce dialecte ne sont pas inutiles.

#### NOM ET ADJECTIF.

Les *noms* et les *adjectifs* terminés en *on*, en français, changent, à La Rochefoucauld, cette finale en *ou* : *maïsou* (maison), *cantou* (canton), *creïssou* (cresson), *Montberou* (Montbron), etc.

#### ARTICLE.

L'article est :

*Le*, pour le masculin singulier ;

*La*, pour le féminin singulier ;

*Lous*, pour le masculin pluriel ;

*Las*, pour le féminin pluriel (prononcez *là*).

Les formes contractées sont :

*Au*, à *la*, *aur*, à *las* (aux), *du*, *dus* (des).

ADJECTIF.

*Adjectif numéral* : *doux* (deux), masculin pluriel ; *doué* (deux), féminin pluriel.

*Doux* s'écrit et se prononce quelquefois *dus*.

*Adjectif démonstratif* : *qu'èc* (ce), *queis* ou *quis* (ces), *quelle* (cette).

*Adjectif possessif* : *leur* (leur), *leurs* (leurs), devant une voyelle, *leurés*, devant une consonne.

PRONOM.

*Pronom personnel* : *ou* (il), *ou* (ils), *lous* (les).

*Pronom démonstratif* : *quo*, *queu* (ce), *quis*, *quiquis* (ceux, ceux-ci).

VERBE.

Voici les terminaisons des verbes des quatre conjugaisons :

INDICATIF PRÉSENT.

1 <sup>re</sup> conjugaison.	2 <sup>e</sup> conjugaison.	(Verbes inchoatifs.)	3 <sup>e</sup> conjugaison.	4 <sup>e</sup> conjugaison.
— e.	— s.	— is.	— et.	— s.
— ès.	— ès.	— issès.	— evès.	— ès.
— e.	— t.	— it.	— et.	— d.
— ins.	— ins.	— issins.	— evins.	— ans.
— ez.	— ez.	— issez.	— evez.	— ez.
— int.	— int.	— issint.	— evint.	— ant.

IMPARFAIT.

— ave.	— ave.	— issave.	— ave.	— ave.
— avias.	— avias.	— issavias.	— avias.	— avias.
— ave.	— ave.	— issave.	— âve.	— ave.
— avians.	— avians.	— issavians.	— avians.	— avians.
— aviez.	— aviez.	— issaviez.	— aviez.	— aviez.
— aviant.	— aviant.	— issavant.	— aviant.	— aviant.

- PASSÉ DÉFINI.

1 <sup>re</sup> conjugaison.	2 <sup>e</sup> conjugaison.	(Verbes inchoatifs.)	3 <sup>e</sup> conjugaison.	4 <sup>e</sup> conjugaison.
— is.	— is.	— issis.	— auguis.	— is.
— is.	— itès.	— issitès.	— auguis.	— itès.
— it.	— it.	— issit.	— auguit.	— it.
— itins.	— itins.	— issitins.	— auguitins.	— itins.
— itez.	— itez.	— issitez.	— auguitez.	— itez.
— itint.	— itint.	— issitint.	— auguitint.	— itint.

FUTUR.

— erai.	— irai.	— irai.	— rès.	— rai.
— eras.	— iras.	— iras.	— ras.	— ras.
— ero.	— iro.	— iro.	— ro.	— rot.
— erans.	— irans.	— irans.	— rans.	— rans.
— erez.	— irez.	— irez.	— rez.	— rez.
— erant.	— irant.	— irant.	— rant.	— rant.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

— eris.	— iris.	— iris.	— ris.	— ris.
— erias.	— irias.	— irias.	— rias.	— rias.
— erit.	— irit.	— irit.	— rit.	— rit.
— erians.	— irians.	— irians.	— rians.	— rians.
— eriez.	— iriez.	— iriez.	— riez.	— riez.
— eriant.	— iriant.	— iriant.	— riant.	— riant.

IMPÉRATIF.

— e.	— s.	— is.	— ets.	— s.
— ans.	— ins.	— issans.	— ans.	— ans.
— ez.	— ez.	— issez.	— ez.	— ez.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

— e.	— e.	— isse.	— e.	— e.
— as.	— es.	— issias.	— as.	— as.
— e.	— e.	— isse.	— e.	— e.
— ans.	— ans.	— issians.	— ans.	— ans.
— ez.	— ez.	— issiez.	— ez.	— ez.
— ant.	— ant.	— issiant.	— ant.	— ant.

IMPARFAIT.

1 <sup>re</sup> conjugaison.	2 <sup>e</sup> conjugaison.	3 <sup>e</sup> conjugaison.	4 <sup>e</sup> conjugaison.
— isse.	— isse.	— auguïsse.	— isse.
— issias.	— issias.	— auguïssias.	— issias.
— isse.	— issç.	— auguïsse.	— isse.
— issians.	— issians.	— auguïssians.	— issians.
— issiez.	— issiez.	— auguïssiez.	— issiez.
— issiant.	— issiant.	— auguïssiant.	— issiant.

INFINITIF PRÉSENT.

— a.	— i.	— i.	— èvre.	— re.
------	------	------	---------	-------

PARTICIPE PRÉSENT.

— ant.	— ant.	— issant.	— ant.	— ant.
--------	--------	-----------	--------	--------

PARTICIPE PASSÉ.

— a.	— i.	— i.	— angu.	— u.
	— ide.			

La 3<sup>e</sup> personne du singulier de l'imparfait de l'indicatif se termine en *ave*, pour les quatre conjugaisons : *ou travaillave* (il travaillait), *ou sortave* (il sortait), *ou recevave* (il recevait), *ou rendave* (il rendait).

La 3<sup>e</sup> personne du pluriel, au même temps, est terminée en *aviant*.

Les verbes inchoatifs de la 2<sup>e</sup> conjugaison font, aux mêmes personnes, *issave*, *issavant*.

La 3<sup>e</sup> personne du singulier du passé défini se termine par *it*, et, au pluriel, par *itint*; les verbes inchoatifs font *issit*, *issitint*.

L'infinif présent est terminé, pour les quatre conjugaisons, en *a*, *i*, *re* et *re*.

Le participe passé est, pour les mêmes conjugaisons, *a, i, i, u* et *u*.

Les verbes *avoir* et *être* font, à l'imparfait de l'indicatif : *ou avie, ou érie, ou aviant, ou ériant* ; au passé défini : *ou aguit, ou fit, ou aguitint, ou fitint*.

---

Une copie manuscrite de ce *Noël* avait été communiquée, en 1862, à M. de Rencogne, archiviste de la Charente, par M. Fermoud, libraire à La Rochefoucauld ; nous l'avons vainement cherchée. Force nous a été de confronter les variantes qui nous ont été envoyées par MM. les instituteurs et institutrices des diverses communes où il est encore connu et que nous remercions vivement de leur communication. C'est à l'aide de ces versions que nous avons obtenu le texte que nous publions.

Angoulême, 5 mai 1889.

A. FAVRAUD.





## LE NOËL DE THEUET



1.

**T**HEUET érie dins sa boutique,  
Que travaillave, une nué,  
Quand une troupe angélique,  
A l'heure de plai minué,  
Annoncint que le MESSIE  
Érie vingut,  
Et de la vierge MARIE  
Érie néqut.

1. **T**HEUET était dans sa boutique,  
Qui travaillait, une nuit,  
Quand une troupe angélique,  
A l'heure de plein minuit,  
Annonça que le MESSIE  
Était venu,  
Et de la vierge MARIE  
Était né.

2.

OU sort vite dins la rue  
P'r écoute quis doux chants;  
Ou se tord, ou s'évertue,  
Tant ou les trove touchants.  
Ou vinguitint d'une file  
    Au *Cantou*,  
Lous habitants de la *Ville*  
    Et de p'rtout.

3.

Parmi toute l'assimblade,  
Li, braviment, se plaça;  
Chécun dounit une aubade  
De quo qu'érie annonça.  
Lous habitants de la *Ville*  
    Intritint,  
Quiquis de la *Basse-Ville*  
    Et *Saint-Fleurint*.

2. IL sort vite dans la rue  
Pour écouter ces doux chants;  
Il se tord, il s'évertue,  
Tant il les trouve touchants.  
Ils vinrent d'une file  
    Au *Canton*,  
Les habitants de la *Ville*  
    Et de partout.

3. Parmi toute l'assemblée,  
Lui, bravement, se plaça;  
Chacun donna une aubade  
De ce qui était annoncé.  
Les habitants de la *Ville*  
    Entrèrent,  
Ceux de la *Basse-Ville*  
    Et *Saint-Florent*.

4.

QUIQUIS de *La Villandière*  
Vinguitint d'abord après,  
Et quiquis d' *La Marvaillère*  
Ou aviant bien fait lour apprêt;  
MERY portave une lébre,  
Et PENICHOU  
Avie dins sa carnassière  
In bée auchou.

5.

Quou és quiquis de *La Coutière*  
Qu'intritint bien doucemint;  
Un gros fagot de faugière  
Qu'ou offritint in présint.  
D'une façou bien pllaisinte,  
CAROLUT  
Courguait et lour présinte  
Le salut.

4. CEUX-CI de *La Villandière*  
Vinrent d'abord après,  
Et ceux-ci de *La Marvaillère*  
Avaient bien fait leur apprêt;  
*Méry* portait un lièvre,  
Et *Penichon*  
Avait dans sa carnassière  
Un bel oison.

5. C'est ceux-ci de *La Coutière*  
Qui entrèrent bien doucement:  
Un gros fagot de fougère  
Qu'ils offrirent en présent.  
D'une façon bien plaisante,  
CAROLUS  
Courut et leur présente  
Le salut.

6.

ARRIVITINT d'une binde  
Quiquis de *Las Houillérais*,  
Arringeas in d'une rinde,  
Et quis de *Ménardiérais*.  
GACOU portave une cruvelle  
Et dus péroux,  
MARINDA avie une péle  
Et dus bouéroux.

7.

*Las Chaumellées, La Plassolle,*  
*Las Courrées et Chaz-Vicard*  
Remudint la casserole  
Avec quis de *Montizard*.  
Que s'intind à la cuisine?  
Quou és RENÉ,  
Qu'intrit faire la trimpine  
Du curé.

6. ARRIVÈRENT d'une bande  
Ceux-ci des *Houillères*.  
Arrangés en un rang,  
Et ceux de *Ménardière*.  
GACON portait une cruche  
Et des poirillons,  
MARANDAT avait une poêle  
Et des bouéroux.

7. *Les Chaumelles, La Plassolle,*  
*Les Cours et Chaz-Vicard*  
Remuaient la casserole  
Avec ceux de *Monthéard*.  
Qui s'entend à la cuisine?  
C'est RENÉ.  
Qui entra faire la soupe  
Du curé.

8.

PÉRUZET, *La Marvaillère,*  
*Chaz-Pouyade et Lavaud,*  
*Chante-G'rlet, L'Aumônière,*  
*Chaz-Pourret et Toutyfaut*  
Fitint leurs présints en soupe  
Et fricots,  
Et le reste de la troupe  
In abricots.

9.

Vinguitint quîs de *La Breuille*  
In buffint dins lourés dets;  
Trimblavant coume la feuille  
Avec leurs habits d'été.  
Et parmi la compagnie,  
GARRIGEAU  
Offrit à l'*Enfant* de *Marie*  
In bée jau.

8. PÉRUZET, *La Marvaillère,*  
*Chez-Pouyade et Lavaud,*  
*Chante-Grelet, L'Aumônière,*  
*Chez-Pourret et Toutyfaut*  
Firent leurs présents en soupe  
Et viandes,  
Et le reste de la troupe  
En abricots.

9. Vinrent ceux de *La Breuille*  
En soufflant dans leurs doigts;  
Ils tremblaient comme la feuille  
Avec leurs habits d'été.  
Et parmi la compagnie,  
GARRIGEAU  
Offrit à l'*Enfant* de *Marie*  
Un beau coq.

10.

*S*INT-MARY et *La Soudière*,  
*Lavaure* et *Chassenuée*,  
*Lous Pins* et *La Baroumière*  
Péchtint toute la nuée.  
Ou apportitint de l'anguille  
Et dus gouyoux,  
Un chauderon, une grille  
Et du cressou.

11.

*Cellefrouin* et *La Marlière*,  
*Sint-Claud*, *Siaux* et *Chantrezat*,  
*Bois-Tizou*, *La Devinière*,  
*Negret*, *Nieuil*, *Bord* et *Lussat*  
Aviant préee une tourterelle  
Dins dus ajoux;  
Portavant une gâtelle  
Et dus pijoux.

10. *S*AINI-MARY et *La Soudière*,  
*Lavaure* et *Chassenuil*,  
*Les Pins* et *La Baroumière*  
Péchèrent toute la nuit.  
Ils apportèrent de l'anguille  
Et des goujous.  
Un chaudron, un gril  
Et du cresson.

11. *Cellefrouin* et *La Marlière*,  
*Saint-Claud*, *Siaux* et *Chantrezac*,  
*Bois-Tison*, *La Devinière*,  
*Negret*, *Nieuil*, *Bord* et *Lussac*  
Avaient pris une tourterelle  
Dans des ajoux;  
Ils portaient un gâteau  
Et des pigeons.

12.

SAINTE-COLOMBE et *La Borde*,  
*Sint-Angée* et *Sint-Amant*  
Trainavant p'r une corde  
Un agnée qu'ou amenavant.  
Ou le tuitint chaz LA VACHOTTE  
Ou chaz JUGNOT;  
Ou anguitint fare la pichotte  
Chaz LE NIOT.

13.

Lous hermitais de *Poumarle*  
Et lous teignous de *Nancllars*  
Aviant prés entr'is un marle  
Avec quiquis de *Villars*.  
Portavant une pintade;  
Et qui d'*Aumat*  
Aviant un pot de moutarde  
De *Jarnat*.

12. SAINTE-COLOMBE et *La Borde*,  
*Saint-Argeau* et *Saint-Amant*  
Trainaient par une corde  
Un agneau qu'ils amenaient.  
Ils le tuèrent chez LA VACHOTTE  
Ou chez JUGNOT;  
Ils allèrent faire la pichotte  
Chez LE NIOT.

13. Les ermites de *Puymerle*  
Et les teigneux de *Nanclars*  
Avaient pris entre eux un merle  
Avec ceux-ci de *Villars*.  
(Ils) portaient une pintade;  
Et ceux d'*Aumac*  
Avaient un pot de moutarde  
De *Jarnac*.

14.

QUIS de *Jauldes* et *Treillis*,  
*Aussat*, *Tourriers* et *Chanié*  
Ou apportitint à MARIE  
Un sanglier qu'ou aviant pris  
Dins la fourèt de *La Bracoune*,  
Apparammint,  
Sins être vus de parsounne  
Aucunemint.

15.

*Touvre*, *Magnac* et *Ruelle*,  
*La Valette* et *Dignat*-  
Aviant une plujade de telle  
Avec quiquis de *Mornat*.  
Ou aportitint de la truite  
Et du chabot,  
Une hâte, une léch'frite,  
Un bée barbot.

14. CEUX-CI de *Jauldes* et *Treillis*,  
*Aussac*, *Tourriers* et *Champniers*  
Apportèrent à MARIE  
Un sanglier qu'ils avaient pris  
Dans la forêt de *La Bracoune*,  
Apparemment.  
Sans être vus de personne  
Aucunement.

15. *Touvre*, *Magnac* et *Ruelle*,  
*La Valette* et *Dignac*  
Avaient une pliée de toile  
Avec ceux-ci de *Mornac*.  
Ils apportèrent de la truite  
Et du chabot,  
Une hâte, une léche-frite.  
Un beau barbot.

16.

DE *Montgoumard et La Garde,*  
*Dus Deffinds et de Pranzat,*  
Portavant une poularde  
Avec quiquis de *Bunzat*:  
Doux chapous et une cane,  
Et dus poulets,  
Une dinde et une panne,  
Un pot de lait.

17.

De *Coulgens*, toute une clique  
Vinguitint dins le momint  
Avec une boune barrique  
De bon vin qu'ou amenitint.  
Ou aviant bé prés la verille,  
Un guimbelet,  
Dus douzils, une bouteille,  
Un gobelet.

16. DE *Montgoumard et La Garde,*  
*Des Deffinds et de Pranzac,*  
Portaient une poularde  
Avec ceux-ci de *Bunzac*:  
Deux chapons et une cane,  
Et deux poulets,  
Une dinde et une panne,  
Un pot de lait.

17. De *Coulgens*, toute une clique  
Vinrent dans le moment  
Avec une bonne barrique  
De bon vin qu'ils amenèrent.  
Ils avaient bien pris la ville,  
Une tasse,  
Des douzils, une bouteille,  
Un gobelet.

18.

Lous dinsours de *La Rochette*  
Vinguitint bien bravemint;  
Au bée son de lour musette,  
Dansitint joyousemint.  
La musique érie si jolie  
Que BASTIEN  
Avie préé une clochette  
Et un clairin.

19.

Quis que s'ant bien tourna la broche,  
Qu'ou ést lous cocassiers d'*Agris*;  
Ou apportitint une belle auche,  
Une cane, une perdrix.  
Mais qu'o vinguit de *La Brousse*  
Un gros Magot,  
Qui brusquement lour détrousse  
Lour fricot.

18. LES danseurs de *La Rochette*  
Vinrent bien bravement;  
Au bon son de leur musette,  
(Ils) dansèrent joyusement.  
La musique était-si jolie  
Que BASTIEN  
Avait pris une sonnette  
Et une clochette.

19. Ceux qui savent bien tourner la broche,  
Ce sont les cocassiers d'*Agris*;  
Ils apportèrent une belle oie,  
Une cane, une perdrix.  
Mais il vint de *La Brousse*  
Un gros Magot,  
Qui brusquement leur détrousse  
Leur fricot.

20.

**R**IVIÉRAIES et *La Ramisse*  
Y vinguint à leur tour;  
Un paquet de régalisse  
Apportitint au SAUVOUR.  
Un perchat, une égrévisse,  
Dus gouyoux,  
Une andouille, une saucisse,  
Offrit MAYOUX.

21.

*Le Mònat, La Michetie,*  
*Las Écurées et Virmalet,*  
*La Chapelle et Chaz-Zabrie,*  
*Chaz-Tabas et Le Soudet*  
Ou apportitint leur offrande  
In seriézaies,  
In prunaies et en nouzilles,  
En flamboisaies.

20. **R**IVIÈRES et *La Ramisse*  
Y vinrent à leur tour;  
Un paquet de réglisse  
(Ils) apportèrent au SAUVEUR.  
Une perche, une écrevisse,  
Des goujons,  
Une andouille, une saucisse  
Offrit MAYOUX.

21. *Le Mosnac, La Michetie,*  
*Les Écures et Villemalet,*  
*La Chapelle et Chez-Zabrie,*  
*Chez-Tabas et Le Soudet*  
Apportèrent leur offrande  
En cerises,  
En prunes, en noisettes,  
En framboises.

P<sup>ELBUZE</sup>, *La Marvaillère,*  
*Chaz-Gallois et Chaz-Girou,*  
*Chaz-Foucaud et La Moulière,*  
*Chaz-Nobllet et Lous-Sablous,*  
 De las poumés de Rivières  
 P'r dessert,  
 Une plleine carnassière  
 De p'rsès.

*Caillériaies et Chaz-Lassare,*  
*Mainebaul et Chaz-Tarot*  
 Intritint sins dire gare,  
 Portavant chaq'in fagot.  
 Ou déchiritint la face  
 Et lour balot  
 A quiquis de *Chaz-Filasse*  
 Et *Chaz-Salot*.

22. P<sup>ELLEBUZE</sup>, *La Marvaillère,*  
*Chez-Gallois et Chez-Girou,*  
*Chez-Foucaud et La Meulière,*  
*Chez-Noble et Les Sablons,*  
 Des pommes de Rivières  
 Pour dessert,  
 Une pleine carnassière  
 De pêches.

23. *Caillères et Chez-Lasserre,*  
*Mainebœu et Chez-Tarrot*  
 Entrèrent sans dire gare,  
 Portant chacun un fagot.  
 Ils déchirèrent la face  
 Et leurs lèvres  
 A ceux de *Chaz-Filasse*  
 Et *Chaz-Sallot*.

Qu'ou ée *Chez-Fort* et *Roche-poulle*,  
*Sint-Coutant* et *Sint-Prière*  
 Qu'apportitint une poule  
 Avec qui de *Chez-Lagnier*.  
 N'érie pas bien attachade,  
 Dessit SORNI,   
 Car a pringuit la volade  
 Et s'in anguit.

Qu'ou ée quiquis de *La Chabanne*  
 Que fitint bien attrapas !  
 Ou ériant très dessus un âne,  
 Se cressaviant bien montas ;  
 Mais le baudet, par malice,  
 S'acclanit,  
 Lous foutit dins la palisse  
 Et s'in anguit.

24. C'EST *Chez-Fort* et *Roche-poule*  
*Saint-Coutant* et *Saint-Projet*  
 Qui apportèrent une poule  
 Avec ceux de *Chez-Lasnier*.  
 Elle n'était pas bien attachée,  
 Dit SORNI,  
 Car elle prit la volée  
 Et s'en alla.

25. Ce sont ceux de *La Chabanne*  
 Qui furent bien attrapés !  
 Ils étaient trois sur un âne,  
 Et se croyaient bien montés ;  
 Mais le baudet, par malice,  
 S'abattit,  
 Les jeta dans la haie  
 Et s'en alla.

Un *Briaud*, dedins la troupe,  
 Se trovit fortuitement ;  
 Ou sautit dessus la croupe  
 De l'âne bien hardiment.  
 Mais JOSET crédit bien vite  
 Au vieux BARRAUD :  
 « Moun ami, arrétes vite  
 Quéé maraud ! »

A la cime d'une échalle,  
 Un geàs chante tant qu'ou pot  
 Avec sa voix de cigale ;  
 Ou crée de pllaire bécot,  
 Pa'ce que l'âne le regarde  
 Fièremint  
 Et s'arréte à la montade  
 In même tims.

26. Un habitant de *Brie*, dans la troupe.  
 Se trouva fortuitement ;  
 Il sauta sur la croupe  
 De l'âne bien hardiment,  
 Mais JOSEPH cria bien vite  
 Au vieux BARRAUD :  
 « Mon ami, arrétez vite  
 Le maraud ! »

27. A la cime d'une échelle,  
 Un coq chante tant qu'il peut  
 Avec sa voix de cigale ;  
 Il croit plaire beaucoup,  
 Parce que l'âne le regarde  
 Fièrement  
 Et s'arréte à la montée  
 En même temps.

LEANE, tinta de l'aubade,  
 Pringuit la voix, se plingnit.  
 Ou dounit une bramade ;  
 Le geàs avec li s'accordit.  
 Lour musique érie si jolie,  
 Que BONDAS  
 Se mettit de la partie  
 Avec TÉTAS.

De *Foncée* et de *Chazelle*,  
 Le *Lérat* et *S'int-Sauvour*,  
*Sallemaze* et *La Croutelle*  
 Apportitint au SAUVOUR  
 De très boune marchandise :  
 Un boun liée,  
 Un bounet, une chemise,  
 Dus souillers.

28. LEANE, tenté de l'aubade,  
 Prit la voix et se plaignit.  
 Il donna une bramée ;  
 Le coq avec lui s'accorda  
 Leur musique était si jolie,  
 Que BONDEAU  
 Se mit de la partie  
 Avec TÊTEAU.

29. De *Fonçais* et de *Chazelles*,  
*Olérat* et *Saint-Sauveur*,  
*Salmaze* et *La Croutelle*  
 Apportèrent au SAUVEUR  
 De très bonne marchandise :  
 Un bon lit,  
 Un bonnet, une chemise,  
 Des souliers.

EN venant p'r la campagne,  
 Lous bouchiers de *Sint-Sornis*  
 Tombitint dedins la fagne,  
 Dont ou fitint bien orris.  
 Ou fasant laide grimace,  
     Disantis  
 De s'être abimas la face  
     Et enchotis.

De *Sint-Paul* et de *Rancogne*,  
 De *Vouthon* et *Vilhaunoux*,  
 De *L'Arbre* et de *La Bracoune*,  
 De *Malléran* et *Peyroux*,  
 Portavant, dint une bourgne,  
     Dus fruits secs  
 Et bécot d'autre besougne,  
     A JOSET.

30. EN venant par la campagne,  
 Les bouchers de *Saint-Sornin*  
 Tombèrent dans la boue,  
 Dont ils furent bien ahuris.  
 Ils faisaient laide grimace,  
     Disant  
 De s'être abimé la face  
     Et salis.

31. De *Saint-Paul* et de *Rancogne*,  
 De *Vouthon* et *Vilhonnew*,  
 De *L'Arbre* et de *La Bracoune*,  
 De *Malleyran* et *Peyrou*,  
 (Ils) apportèrent, dans une bourgne,  
     Des fruits secs  
 Et beaucoup d'autre chose.  
     A JOSEPH.

MONTBEROU et *La Bourdrie*,  
*Marthou*, *Mossat* et *Charras*,  
*Mouthièrais*, *La Tricherie*,  
 D'*Orgeduée* et d'*Escuras*,  
 Du bois à pleines charrettes  
     Amenitint ;  
 De las pumées de renette,  
     P'r présint.

*Lous Fouilloux* et *La Vallade*,  
 Qui sont de vaillants soudards,  
 Ou aviant une épée rouillade,  
 Et THOUMINET un vieux dard.  
 Ou ériant bé une cintaine  
     De *Limarcée*  
 P'r la tira avec peine  
     Du fourrée.

32. MONTBRON et *La Borderie*,  
*Marthon*, *Moussac* et *Charras*,  
*Mouthiers* et *La Tricherie*,  
 D'*Orgedeuil* et d'*Écuras*,  
 Du bois à pleines charrettes  
     Amenèrent ;  
 Des pommes de rainette,  
     Pour présent.

33. *Les Fouilloux* et *La Vallade*,  
 Qui sont de vaillants soldats,  
 Ils avaient une épée rouillée,  
 Et THOMAS un vieux dard.  
 Ils étaient bien une centaine  
     De *Limarçais*  
 Pour la tirer avec peine  
     Du fourreau.

34.

☉ HAZ-GACOU et *La Mirande*,  
*Jaubertières* et *Lydrat*,  
Apportitint leur offrande  
Avec quiquis de *Russat*.  
Quou érie une vieille chabre  
Que LUNO  
Avie changea p'r un sâbre  
Au vieux BRUNO.

35.

*Montimbue* et *La Fouillarde*,  
*Roussines* et *Mazerollaies*,  
Une plujade de sarge,  
De las fraisais et groseillaies,  
In grande cérémonie,  
Apportitint  
A JOSET et à MARIE  
Lourés présints.

34. ☉ CHEZ-GACON et *La Mirande*,  
*Joubertières* et *Lydrat*  
Apportèrent leur offrande  
Avec ceux de *Russat* :  
C'était une vieille chèvre  
Que L'NEAU  
Avait changée pour un sabre  
Au vieux BRUNEAU.

35. *Montembœuf* et *La Feuillade*,  
*Roussines* et *Mazerolles*,  
Une pièce de serge,  
Des fraises, des groseilles,  
En grande cérémonie,  
Apportèrent  
A JOSEPH et à MARIE  
Leurs présents.

SINT-ÉTORY, *La Vacherie,*  
*La Fontaine et Fleurignat,*  
*De Beaumont et La Gagerie,*  
*Chaz-l'-Moumier, Marillat,*  
 Achetitint, chaz L'AUDOUINE,  
 Dus boudins,  
 Dus ufs et de la farine,  
 Dus carquelins.

De *La Chassagne et Mazières,*  
*Cherrée, Mouzon, Lusignat,*  
*Châtillieu, Les Courrières,*  
 De *Sint-Vincent et Nitrat,*  
 De las crépes de bla nègre  
 Et dus chauvées  
 Apportitint à la mère,  
 Et dus navées.

36. SAINT-ADJUTORY, *La Vacherie,*  
*La Fontaine et Fleurignac,*  
*De Beaumont et La Gagerie,*  
*Chez-le-Moumier, Marillat,*  
 Achetèrent, chez madame AUDOIN,  
 Des boudins,  
 Des œufs et de la farine,  
 Des tortillons.

37. De *La Chassagne et Mazières,*  
*Cherves, Mouzon, Lusignac,*  
*Châtillon, Les Courrières,*  
 De *Saint-Vincent et Nitrat,*  
 Des crépes de blé noir  
 Et des marrons grillés  
 Apportèrent à la mère,  
 Et des navets.

CHEZ-CHARDOU et Taillandière,  
 Lous Viviers et Jardrenat,  
 Le Breuil et La Quérillière,  
 Chaz-Tarnais et Tapounat  
 Portaviaient de la salade  
 Et dus persit ;  
 Dus choux et de la pourrade,  
 Dus salsifit.

Des Frauds et de La Chassagne,  
 Ménardiérais, Lous Fouilloux,  
 Dus marrons, de las châtaignes,  
 Qu'ou apportitint au SAUVOUX ;  
 Ou ôffritint à MARIE  
 Leur présint :  
 De las pêches bien jolies,  
 Dus rasins.

38. CHEZ-CHARDOY et Taillandières,  
 Les Viviers et Jardenac,  
 Le Breuil et La Quérillière,  
 Chez-Tarnaud et Taponnat  
 Portaient de la salade  
 Et du persil ;  
 Des choux et du poireau,  
 Des salsifis.
39. Des Frauds et de La Chassagne,  
 Ménardières, Les Fouilloux,  
 Des marrons, des châtaignes,  
 Qu'ils apportèrent au SAUVEUR ;  
 Ils offrirent à MARIE  
 Leur présent :  
 Des pêches bien jolies.  
 Des raisins.

DE *Puy-Gibaud* et *La Garde*,  
 De *Chantemerle* et de *Cloulas*,  
*Bourdeliéraies*, *La Montade*,  
 De *Chaz-Gllaud* et *Poutignat*,  
 Portavant une tourtière  
 Et dus bourgnous,  
 Un pâté qu'ou aviant fait faire,  
 Et dus péroux.

Parmi toute l'assimblade,  
 P'rsoune ne bougitint;  
 In intindint quelle aubade,  
 Tout le monde rintritint.  
 Ou ériant be si contint,  
 Disavant-is,  
 In vésant tous ensemble  
 L' FILS de MARIE.

40. DE *Puy-Gibaud* et de *La Garde*,  
 De *Chantemerle* et de *Cloulas*,  
*Bourdelières*, *La Môtée*,  
 De *Chez-Claude* et *Poutignac*  
 Portaient une tourtière  
 Et des brugnons,  
 Un pâté qu'ils avaient fait faire,  
 Et des petites poires.

41. Parmi toute l'assemblée,  
 Personne ne partit;  
 En entendant cette aubade.  
 Tout le monde rentra.  
 Ils étaient bien si contents,  
 Disaient-ils,  
 En voyant tous ensemble  
 Le FILS de MARIE.

APRÈS, chécutn, à la ronde,  
 Volie offrir son présint,  
 Contint d'être dins le monde.  
 Ou fitint lour complimint  
 Devant la SÏNTE FAMILLE.  
 In sortint,  
 Chécutn fit sa revérince,  
 Humbllemint.

42. APRÈS, chacun, à la ronde,  
 Voulut offrir son présent,  
 Content d'être dans le monde.  
 Ils firent leur compliment  
 Devant la SAINTE-FAMILLE.  
 En sortant,  
 Chacun fit sa révérence,  
 Humblement.





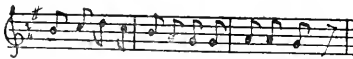
AIR NOTÉ EN MUSIQUE



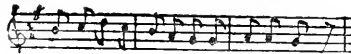
Thenet é - rie dins sa boutique, que tra-vail-lare, u - ne nué.



Quand une troupe angé-li-que, à l'heure de plai mi-nué.

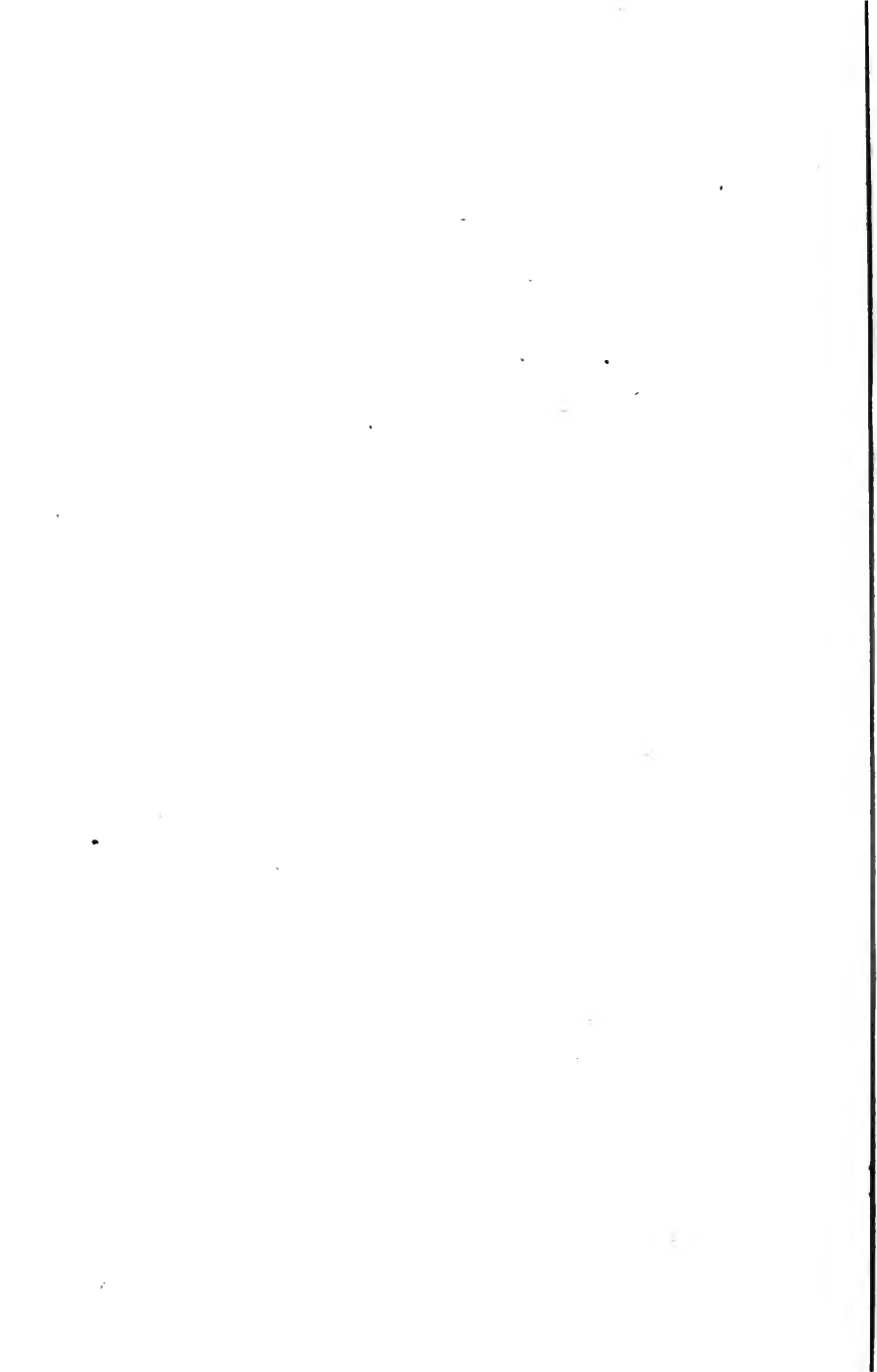


Annocitint que le Messie é - rie vingut,



Et de la vier-ge Marie é - rie né-qt.







## NOTES

---

1. — Theuet ou Thevet était un cordonnier de la Basse-Ville de La Rochefoucauld. Ce nom était commun dans la ville encore récemment.  
— Était-ce un descendant d'André Thevet ?

2. — *Pichotte*. — La pichotte était une sorte de gros boudin fait avec du sang de bœuf et de veau et dont les habitants de La Rochefoucauld avaient la spécialité; de là leur surnom de *pichottiers*.

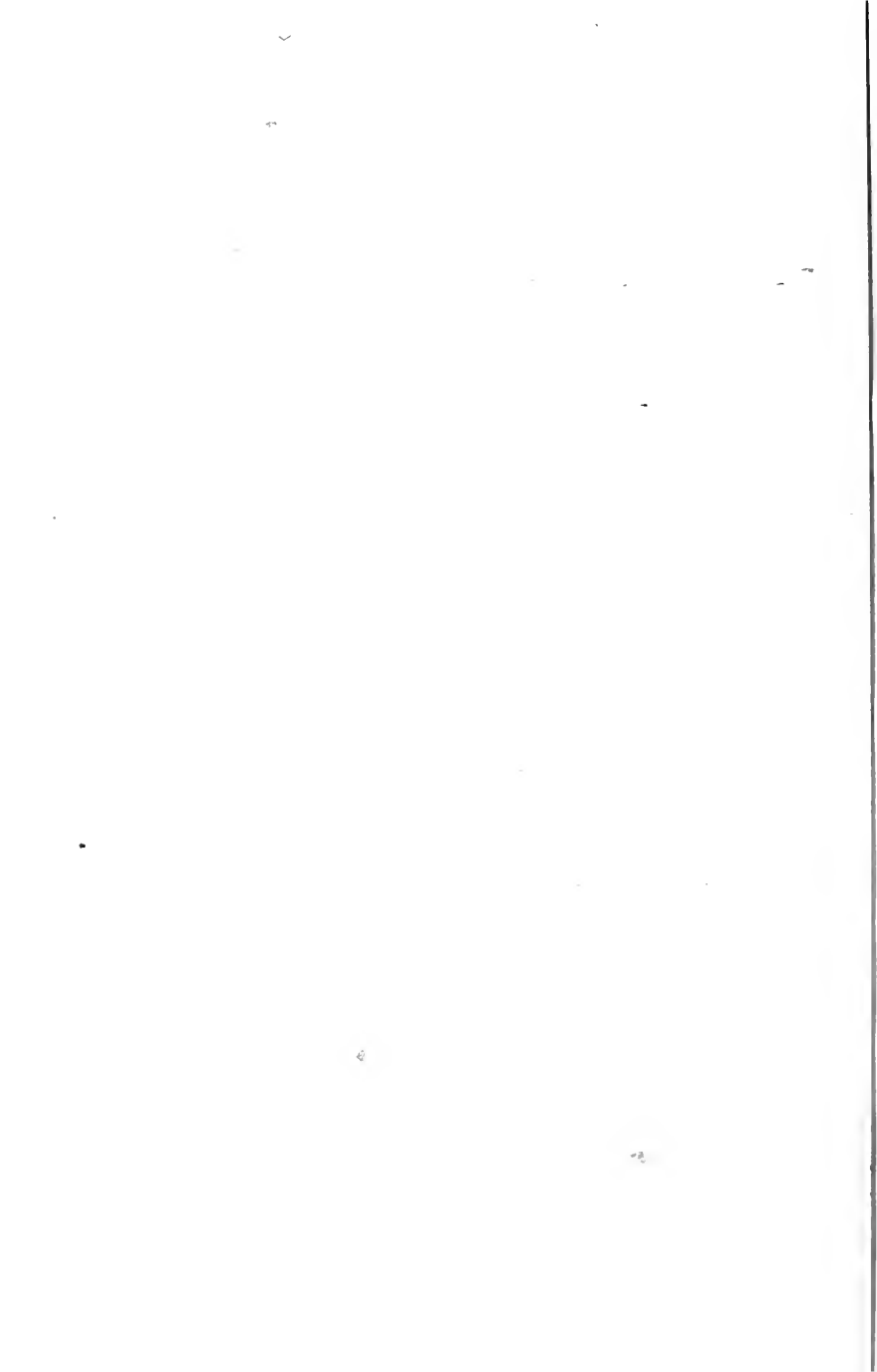
3. — *Bouérou* ou *bourou* : sorte de tenaille en bois pour blanchir les marrons.

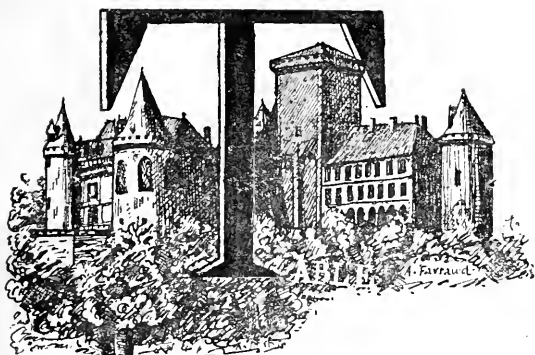
4. — *Briaud* : habitant de Brie-la-Rochefoucauld.

5. — *Bourgne* : grande corbeille de paille tressée pour conserver les prunes mêlées, les fruits secs.

6. — *Tourtère* : tourte faite avec de la pâte et un ragoût d'oiseaux.







Introduction.....	5
Le Noël de Theuet.....	11
Air noté en musique.....	33
Notes.....	35







ACHEVÉ D'IMPRIMER

pour la première fois,

à ANGOULÊME,

par M. G. CHASSEIGNAC,

LE 20 NOVEMBRE 1889





University of British Columbia Library

## DUE DATE

SEP 19 1977

11

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

---

**Œuvres en patois poitevin.** — Couture-d'Argenson (Deux-Sèvres), 1884, in-4°, in-8° et in-18, Japon.

**Les Contes de Jeannette.** — Couture-d'Argenson, 1884, in-18.

**Les Noces de Jeannette.** — Couture-d'Argenson, 1884, in-18.

**Mellusine.** — Couture-d'Argenson, 1884, in-18.

**Batrachomiomachie.** — Couture-d'Argenson, 1884, in-18.

**La Mouété de Quene de M<sup>lle</sup> Poey-d'Avant.** — Couture-d'Argenson, 1884, in-18.

**Anoblissement par Louis XIV des terres de Caratel et autres.** — Châteaubriant, Drouard, 1885, in-4°.

**Issé (Loire-Inférieure).** — Châteaubriant, Drouard, 1886, in-12.

**Contes poitevins.** — Heilbronn, Henninger frères, 1887, in-18.  
(Κρυπτάδια, T. III, pp. 231 et ss.)

UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA



3 9424 01158 9865

